

# 關公

SALUTE TO  
KWAN  
KUNG

# 駕到

# 忠義仁勇

蜀記曰：曹公與劉備圍呂布於下邳，關羽啟公，布使秦宜祿行求救，乞娶其妻，公許之。臨破，又屢啟於公。公疑其有異色，先遣迎看，因自留之，羽心不自安。此與魏氏春秋所說無異也。先主之襲殺徐州刺史車胄，使羽守下邳城，行太守事，魏書云：以羽領徐州。而身還小沛。

建安五年，曹公東征，先主奔袁紹。曹公禽羽將軍，禮之甚厚。紹遣大將軍顏良攻東郡太守曹公使張遼及羽為先鋒擊之。羽望見良麾蓋，眾之中，斬其首還，紹諸將莫能當者，遂解白表封羽為漢壽亭侯。初，曹公壯羽為人，而察之意，謂張遼曰：「卿試以情問之：既而遼

羽自輕己。羽之出軍，芳、仁供給軍資不悉目故。羽言「還當台之

ade-Giles romanization Kuan...  
g or Wudi, Chinese god of war  
people rests on the firm belief  
even actors who play his part in  
not only a natural f... of  
trades and profess... his  
andi after death,  
in life.  
ved during the  
en romantic  
ovel Sanguo... man  
obin Hood... magistr  
ame to h... and kille

從先主就劉表。表卒，曹公定荊州，先主自渡江，別遣羽乘船數百艘會江陵。曹公追至... 其如此言何... 曹公腹心親戚... 曹雖可殺... 既往之事... 公，曹公引軍... 以羽為襄陽... 州，拜羽... 羽書與諸... 乃答之曰... 深，黥、彭... 倫逸羣也... 既，以示賓客



大館  
TAI KWUN  
古蹟及藝術館  
CENTRE FOR HERITAGE & ARTS

保育活化 Conserved and revitalised by

節目伙伴 Programme Partner 協辦 Co-presented by



# 序

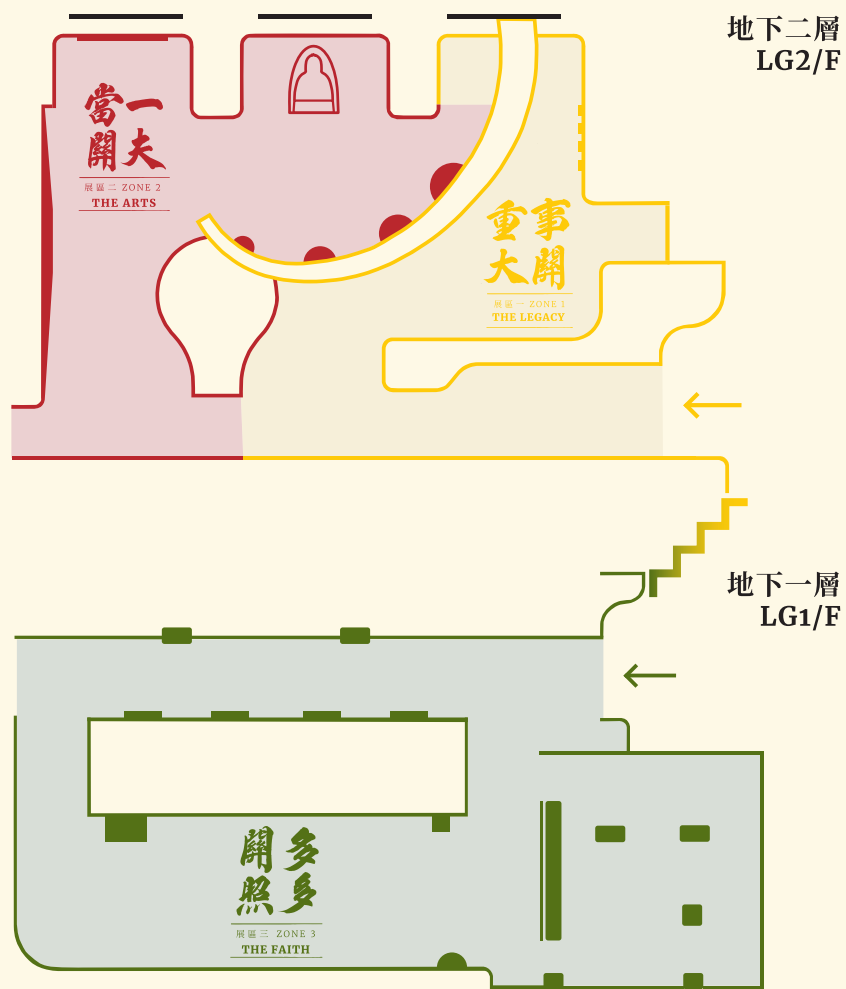
## PREFACE

三國時代經典人物關羽，被後世尊稱為「關公」，一生忠義仁勇，深深影響華人世界，是守護百姓、各行各業，甚至是鎮守大館的武神。他的鮮明形象與戲劇性人生，啟發小說、戲曲、繪畫、雕塑以至電影電玩創作。大館最新專題展覽「關公駕到」，從三國時期到近代香港，分享關公在傳統乃至現代文化中的角色和演變，伴隨紀律部隊甚至香港的發展；展覽更會走進社區，看關公跟市民生活如何息息相關。

Kwan Yu, a legendary historical figure in the Three Kingdoms period, is deified and widely known as Kwan Kung in Chinese culture.

As a symbol of loyalty, righteousness, benevolence and bravery, the God of War is worshipped by Chinese communities, as well as in various sectors. For decades, he has been the guardian of the Central Police Station compound. Kwan Kung's distinctive character and eventful life have inspired different artistic creations, ranging from literature to video games.

Tai Kwun presents 'Salute to Kwan Kung', where visitors encounter the mighty warrior throughout history and learn about his influence on traditions and modern culture. Apart from his association with disciplinary forces, Kwan Kung has been embedded in the daily lives of Hong Kong people.



### 製作單位 The Credits

策展團隊 Curatorial Team  
節目伙伴 Programme Partner  
協辦 Co-presenter  
展覽製作 Exhibition Production

大館文物事務部 Heritage Department of Tai Kwun  
設計及文化研究工作室 Design and Cultural Studies Workshop  
香港八和會館 The Chinese Artists Association of Hong Kong  
思源市場策劃顧問有限公司 SDD Marketing & Consultancy Limited

# 事關重大

## 展區一 ZONE 1 THE LEGACY

東漢末年，民變四起，軍閥割據混戰，關羽與張飛跟隨劉備一起征戰中原，最後形成劉備、曹操、孫權三股勢力鼎立的時代。史學家陳壽撰寫的史書《三國志》記述了這段歷史，雖然只用一千多字來描述關羽，但他義勇的一生卻啟發了無數後世的人，傳頌千古。

During the turbulent years of the late Eastern Han Dynasty, Kwan Yu joined the forces with his sworn brothers, Liu Bei and Zhang Fei, in quelling the peasant revolts and undertaking many military exploits in the Central Plain. No sooner, the Central Plain splintered into three warlord kingdoms (led by Liu Bei, Cao Cao and Sun Quan respectively) in what is known as the Three Kingdoms period. Covering the history of this momentous era, historian Chen Shou's *Records of the Three Kingdoms* devoted merely 1,000 words to Kwan Yu and his life events. Yet, the portrayal of Kwan as the epitome of chivalry and loyalty is so vivid that the general continues to be a source of admiration and inspiration for many generations to come.



# 一夫當關

## 展區二 ZONE 2 THE ARTS

關公的藝術造型將傳統美德變成一套看得見的語言，透過不同藝術媒介，一代一代走進大眾生活，逐漸成為一種鮮明的傳統中國文化認同。

Kwan Kung's image has been interpreted in various media since his death. Embodying traditional morals and virtues, his artistic characterisation offers a visual language accessible to generations of audiences and opportunities to foster cultural identification.

# 多多關照

## 展區三 ZONE 3 THE FAITH

關公在傳統社會極受歡迎，對香港近代社會來說，一些為市民服務的組織或政府部門，都以關公「忠義仁勇」精神為榜樣，將盡忠職守、保護婦孺、救急扶危等傳統價值和美德傳承到現代架構中並轉化顯揚。所以不止是在廟內才能求得關公庇祐，因為關公的精神天天都在造福人群。

Kwan Kung is extremely popular in societies with traditional beliefs. In modern-day Hong Kong, many organisations and governmental departments look up to Kwan Kung and internalise the morals he embodies, such as fulfilling commitments, as well as protecting the underprivileged and those in need. They serve Hong Kong people with Kwan Kung's values in everyday life. His blessings on this city is not merely from temples or altars, as many have been manifesting his influence.

